

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Датум 15.04.2013.

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ
ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ
<p>1. Датум и орган који је именовао комисију Кликните да бисте почели унос текста. Одлуком 607/1 од 5. марта 2013. године, Научно-наставног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду образована је комисија за оцену подобности докторанта "Енглески творбени елементи у јапанском језику. Композити творени англицизмима".</p> <p>2. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и назива факултета, установе у којој је члан комисије запослен:</p> <ol style="list-style-type: none">Др Љиљана Марковић, ред. проф., Филолошки факултет Универзитета у Београду, област ЈапанологијаДр Марина Јовић Ћаловић, доцент, Филолошки факултет Универзитета у Београду, област ЈапанологијаДр Мирјана Лончар, ван. проф. Универзитет у Приштини, седиште у Косовској Митровици
II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА
<p>Ковачевић М. Јелена, рођена је 15.06.1978. у Београду, где је завршила Филолошку гимназију 1997. године, смер за јапански језик. Исте године уписује основне студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду, смер за јапански језик и књижевност, а дипломирала је у септембру 2001, са просечном оценом 9,23. Исте године је уписала постдипломске (магистарске) студије на Филолошком факултету у Београду, смер Наука о језику. Магистарску тезу под насловом "Енглески творбени елементи у јапанском језику. Префиксалне творенице, деривати и бленде творене англицизмима" одбранила је 2010. Децембра 2012. пријавила је тему за израду докторске дисертације под називом "Енглески творбени елементи у јапанском језику. Композити творени англицизмима."</p> <p>Након завршетка основних студија, 2002. краће време је радила у приватној школи као предавач енглеског језика и као преводилац за Црвени крст Србије. Године 2005-2007. запослена је у основној школи "Ђуро Салај" као наставник енглеског језика. Од маја 2007. године запослена је у иностранству.</p> <p>Захваљујући одличном успеху на студијама, била је добитник бројних признања, награда и стипендија (Стипендија Министарства просвете и науке, Стипендија Краљевине Норвешке и стипендије Јапанске фондације за стручно усавршавање). Године 2003. Била је на четворомесечном истраживачком боравку у Јапану, у Институту за јапански језик Јапанске фондације у Осаки. Члан је Удружења наставника енглеског језика – "ЕЛТА".</p>
III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА
<p>Ковачевић, Јелена 2010: "Енглески творбени елементи у јапанском језику. Префиксалне творенице, деривати и бленде творене англицизмима". (магистарска теза)</p>

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидата, комисија сматра да кандидат Јелена Ковачевић испуњава све услове за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

НАПОМЕНА: Кликните да бисте почели унос текста.

За ментора је предложен/а др Љиљана Марковић, (звање)редовни професор
Филолошког факултета у Београду, Катедра за јапански језик и књижевност

1. Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација. Sociolingvistički aspekti nastave osnovnih obrazaca komuniciranja na japanskom jeziku / Ljiljana Marković, Divna Tričković // *Primenjena lingvistika*. - ISSN 1451-7124. - Br. 10 (2009), str. 71-81.
2. Japan : od predanja do zapisa / Ljiljana Marković, Marina Jović Đalović. - Beograd : Filološki fakultet Univerziteta, 2011 (Beograd : Belpak). - 190 str. : ilustr. ; 25 cm
ISBN 978-86-6153-038-8
3. Stari Japan : društvene i kulturološke posebnosti / Ljiljana Marković, Marina Jović-Đalović. - Beograd : Filološki fakultet Univerziteta : Liber, 2009 (Užice : Grafičar). - 275 str. : ilustr. ; 25 cm
ISBN 978-86-85353-78-9
4. Digitalizacija, kulturni identitet i nova paradigma modernizacije / Ljiljana Marković // *Učenje na daljinu i interaktivna nastava / urednici Aleksandra Vraneš, Ljiljana Marković, Gven Aleksander*. - Beograd : Filološki fakultet ; [Vičita] : Univerzitet Emporia ; Beograd : Narodna biblioteka Srbije, 2012. - (Digitalizacija kulturne i naučne baštine, univerzitetski repozitorijumi i učenje na daljinu ; knj. 4 ; vol. 4). - ISBN 978-86-6153-109-5. - Str. 15-69.
5. Uticaj obrazovanja na uspešan društveno-ekonomski razvoj Japana / Ljiljana Marković, Ruža Malesević, Tatjana Lazić // *Zbornik radova / Međunarodna naučna konferencija Knjiga i jezik u razvoju savremenog društva*, Beograd, 24-26. 09. 2010. - Beograd : Filološki fakultet Univerziteta, 2011. - ISBN 978-86-6153-061-6. - Str. 395-438.

Комисија сматра дапроф. др Љиљана Марковић испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације за област јапанске лингвистике.

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

ОЦЕНА:

1. формулације назива тезе (наслова)

Комисија закључује да је радни назив тезе "Енглески творбени елементи у јапанском језику. Композити творени англицизмима"прикладан и да добро репрезентује суштину предложене теме истраживања.

2. предмета (проблема) истраживања

Опис теме:Предмет рада је морфолошка адаптација англицизама сложеница у јапанском језику на

корпусу речи екстраполираних из речника, а као извор грађе је коришћен речник англицизама パーソナルカタカナ語辞典(*Paasonaru katakana gojiten*) са 28000 речи. Приступ анализи је са становишта науке о језицима у контакту (Е. Хаугена), а у анализу је укључена и дистинкција примарности и секундарности у адаптацији (Р. Филиповића). Што се творбе речи тиче, служићемо се терминологијом проф. И. Клајна (Клајн 2002, 2003). Разматра се трансморфемизација сложеница и истражује могући творбени потенцијал који су нови форманти као иновације у морфолошком систему језика примаоца попримили, нарочито у творби псеудоанглицизама. Корпус у највећем броју обухвата именице, мањи број сложених глагола, сложене придеве као бројчано маргиналнију категорију, као и речи хибридног карактера (*konshu go*). Из корпуса су изостављене енглеске сложенице које у јапанском језику не доживљавају адаптацију даљу од фонолошког нивоа. Како је извор грађе речник, анализирана лексика спада у стандардни језик, а жаргонизми (*wakamono go*) и неологизми остају ван опсега овог рада. Код примарне и секундарне адаптације придевских и глаголских сложеница, разматра се тип морфолошког форманта, квалитет основе и изворни облик форме, а указује се и на разлику између морфолошких карактеристика енглеских и јапанских придева и глагола.

Комисија закључује да је предложени предмет истраживања својом сложености, актуелношћу и значајем у областима дисертације.

3. Библиографија прелиминарних истраживања

Кандидат је приложио библиографију од 76 библиографских јединица релевантних за истраживање. Овде наводимо јединице најзначајније за истраживање:

Daulton, F. 2008: *Japan's Built-in Lexicon of English-based Loanwords*. Claredon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters LTD

Filipović, R. 1986: *Teorija jezikaukontaktu. Uvod u teoriju jezičkih dodira*. Zagreb: JAZU/Školska knjiga

Gakken 1999 (Gakken editorial team): *Paasonaru katakana-go jiten*. Tokyo: Gakushū Kenkyūsha

Goebel-Noguchi, M., Fotos, S. (ed.) 2001: *Studies in Japanese Bilingualism*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters LTD

Ishiwata, T. 2001: *Gairaigo no sôgôteki kenkyû*. Tokyo: Tôkyô-tô Shuppan

Kageyama, T. 1995: *Bunpou to gokeisei*. Tokyo: Hitsuji Shobô

Masataka, J. 2007: *Gairaigo no Shakai Gengogaku: Nihongo no gurookaru na kangae-kata*. Kyôto: Sekai shisô-sha

Lieberson, S. 1981: *Language Diversity and Language Contact*. Stanford, California: Stanford University Press

Loveday, L. E. 1996: *Language Contact in Japan: A Socio-Linguistic History*. Oxford: Clarendon

Shibata, T. et al. 1999: *Sociolinguistics in Japanese Contexts*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter

Stanlaw, J. 2004: *Japanese English: Language and Culture Contact*. Hong Kong: Hong Kong University Press

Tsujimura, N. (ed.) 2005b: *Japanese Linguistics: Critical Concepts in Linguistics. Volume 3. Pragmatics, Sociolinguistics and Language Contact*. London/New York: Routledge

4. циљеви истраживања

Циљеви Циљ истраживања јесте указати на структуру и типологију сложеница и доказати присуство форманата са новим творбеним потенцијалом (*zôgo*). У случају сложених глагола и придева, циљ је и утврдити разлику у морфолошким категоријама језика даваоца и језика примаоца, разграничити примарну од секундарне адаптације према формантима коришћеним при адаптацији и полазећи од врсте речи енглеског модела, као и утврдити modele скраћења форме сложеница у јапанском (секундарна адаптација модела).

Хипотезе

Када је разлика у употребљеном форманту у питању код глагола и придева, претпоставља се доминација модела раније употребљених за кинеске позајмљенице и спорадична употреба индигених форманата (карактеристичних за *wago*). Такође, при анализи адаптације морфолошких категорија, очекује се да ће енглеске сложенице показати тенденцију адаптације сличну некадашњим кинеским позајмљеницама.

5. очекивани резултати

Када је структура и типологија сложеница у питању, нарочито значајне очекујемо резултате у успостављању типолошке класификације код псеудоанглицизама типа „new creations“ (термин Е. Хаугена). Што се тиче могућег творбеног потенцијала који су нови форманти као иновације у морфолошком систему језика примаоца попримили, у анализи сложених псеудоанглицизама очекујемо доказивање продуктивности нарочито форманта *man* /*man*/, типично везаног за постпозицију, а у мањем обиму *woman*, *baby*, *home*, итд..

6. план рада

1. Процентуална анализа сложеница из корпуса
2. Именичке сложенице
 - 2.1 Типологија именичких псеудоанглицизама
 - 2.2 Форманти са новим творбеним потенцијалом
3. Придевске сложенице
 - 3.1 Типологија придевских сложеница
 - 3.2 Морфолошке карактеристике јапанских придева у поређењу са енглеским
 - 3.3 Компромисна трансморфемизација: импортација енглеских придевских суфикса преко англицизама придева
 - 3.4 Адаптација англицизама јапанским формантом *-на*
 - 3.5 Секундарна адаптација придева
 - 3.5.1 Англицизми са јапанским придевским формантом *-и*
 - 3.5.2 Адаптација врсте речи енглеског модела
 - 3.5.3 Скраћење форме придева
4. Глаголске сложенице
 - 4.1 Типологија глаголских сложеница
 - 4.2 Морфолошке карактеристике јапанских глагола у поређењу са енглеским
 - 4.3 Компромисна трансморфемизација: импортација енглеских глаголских суфикса преко англицизма глагола
 - 4.4 Адаптација англицизама јапанским формантом *суру*
 - 4.5 Секундарна адаптација глагола
 - 4.5.1 Англицизми са јапанским глаголским формантом *-ру*
 - 4.5.2 Адаптација врсте речи енглеског модела
 - 4.5.3 Скраћење форме глагола

7. методе истраживања

Метод истраживања је дескриптивни, а анализа материјала једносмерна, и односи се на јапански језик. Код глагола, а делом и придева, дескриптивни метод ће бити делимично комбинован са контрастивним, у сврху утврђивања разлика између морфолошких категорија енглеског и јапанског као два језика у контакту. У семантичку анализу енглеских еквивалената се не улази, како они служе у сврху илустрације и појашњења.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

КАНДИДАТА: Мр Јелене Ковачевић

НАПОМЕНА:

На основу наведених података о кандидату, Комисија констатује да јемр Јелена Ковачевић погодан за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема погодна за израду докторске дисертације у области јапанске лингвистике, теорије језика у контакту.

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је др Љиљана Марковић погодан/на за ментора предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивне оцене о подобности кандидата мр Јелене Ковачевић и предложене теме докторске дисертације "Енглески творбени елементи у јапанском језику. Композити творени англицизмима" а да се за ментора именује др Љиљана Марковић, редовни професор Филолошког факултета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА
КОМИСИЈЕ

др Љиљана Марковић, ред. проф.

др Марина Јовић Ђаловић, доцент

др Мирјана Лончар, ван. проф.